



臺北
表演
藝術
中心

TAIPEI
PERFORMING ARTS CENTER

Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group

— 北藝中心開幕季 —

東海鍾離

The 8 Immortals of PengLai: "ZhongLi of Han"

明華園戲劇總團



免費加入會員
送 200 元折扣

演出日期 / 時間
Date / Time

2022.7.02 Sat. 14:30

2022.7.02 Sat. 19:30

2022.7.03 Sun. 14:30

演出場地
Venue

大劇院 Grand Theatre

演出注意事項
Notice

- ◎ 節目全長約 170 分鐘，含中場休息 20 分鐘。
- ◎ 臺語演出，中英文字幕。

- ◎ 170 minutes with 20 minutes intermission.
- ◎ In Taiwanese, with Mandarin and English surtitles.

節目介紹

明華園總團 2022 全新力作

八仙傳奇系列 最終篇章

500 年輪迴 師度徒？徒度師？

天庭之上，東華帝君揹著青龍劍拂塵輕揮、二十八宿星官、麻姑等眾仙盛裝打扮前往崑崙山向瑤池王母拜壽，儒家聖人孔子出現雲端，傳凌霄殿玉帝金牌聖旨來找東華帝君，要東華帝君前往開墾蓬萊仙島，成為蓬萊第二名神仙，竟遭東華斷然拒絕。

東華帝君自認是凌霄殿內十萬天神之首座，又是王母娘娘蟠桃會上嘉賓貴客神仙地位崇高，豈能回鍋去蓬萊受苦。然而，孔子認為這是「劫數」，即便是高高在上的玉皇大帝都需經歷一千七百五十劫，而區區東華豈能無劫數？為此二人爭論難下，赫然發現金牌聖旨背後竟寫著「捉李代桃破雲霧，本是鍾離樑一株，是五是二君自選，師度徒來徒度師」！

東漢靈帝光和三年，西羌首領那離肅叛變稱帝，靈帝劉宏命鍾離權為將，王子劉勤為副帥，率兵平定西羌。鍾離權智勇雙全熟讀兵書與那離肅交戰，王子劉勤卻不敵西羌軍向鍾離權求助；東華與孔子於天庭上觀戰，東華靈光乍現，原來玉帝已暗示——由他來度化「鍾離」，於是他緊緊跟著鍾離權，千方百計就是要讓鍾離權代替他登錄蓬萊第二仙。

東漢軍紮營「跳鹿澗」外，夜深時，鍾離權獨步營外，見一群惡狼撲向白鹿鳴，舉劍擊向狼群，解救白鹿鳴，牽起一段人仙情緣。王子劉勤誤中西羌王后迷吾閨美人計，靈帝聞訊趕往斥責，並將公主劉菲賜婚鍾離權，鍾離雖心有所屬，卻依舊遵守軍人服從的天職，迎娶公主成為駙馬。

西羌王后迷吾閨再使美人計，魅惑靈帝劉宏，劉宏中計被俘，鍾離權率大軍尋找陛下，與西羌軍短兵相接，修練一千五百年已登錄仙班的白鹿在女兒央求下，前往解救陛下衝出重圍，身受重傷，劉宏卻聽信讒言為求長生不老，擒住白鹿烹食，大開筵席，逼迫鍾離權一同享用，鍾離憤而抗旨，劉宏竟下令烹煮鍾離權，鍾離權對人類的自私貪婪感到絕望，借來東華帝君青龍劍，斬殺凶暴不義，在白鹿鳴的目送下，他，悟上蓬萊！

明華園戲劇總團

明華園戲劇總團

MINGHWA YUAN ARTS & CULTURAL GROUP

家藏生旦淨末丑 行遍天下五大洲
明華園戲劇總團 寫下東方戲劇傳奇的扉頁

西方童話有個「斑衣吹笛人」的故事，
吹笛人用一支笛子，吹得全城的小孩跟著他跑。
臺灣，也有一個具有這種魔力的「吹笛人」，
用鑼鼓喧天的舞台吸引 2300 萬人的目光 —
她就是「明華園」。



創立於 1929 年的明華園，原名「明華歌劇團」，創辦人陳明吉在「明華」二字後加上「園」字，期許劇團枝繁葉茂，同時象徵「大家庭」之意。這個「藝術家族」成員全數投入歌仔戲表演藝術的行列，擁有堅強的製作及演出團隊、特有的藝術風格，成為臺灣表演藝術界的一大傳奇。

伴隨臺灣歌仔戲的發展，明華園經歷歌仔戲的興衰浮沈，在第二代掌舵者陳勝福凝聚家族力量下，大膽革新成功地讓這個瀕臨沒落的夕陽產業，再現璀璨光芒。所到之處皆吸引成千上萬民眾觀賞，猶如「斑衣吹笛人」的魅力，不但找了回失去的觀眾，也提昇歌仔戲的藝術層次。

充滿魔幻瑰麗的作品風格，不但具有深度意涵，更蘊含傳統戲劇「無聲不歌、無動不舞」的美感，融合民俗、戲劇、詩詞、音樂、舞蹈、雜技、美術等多元藝術，將傳統戲劇表現得淋漓盡致，更以打造「東方音樂劇」為努力目標。

從室內劇場、廟會作醮、百貨商場到開發表演藝術進入工地秀市場，足跡遍及臺灣大小鄉鎮甚至偏鄉離島，而「家藏生旦淨末丑，走遍天下五大洲」讓臺灣本土藝術向世界發聲，是明華園總團致力前進方向，目前已走訪歐洲的英、法、德、荷、奧、羅馬尼亞，美、加、日本、東南亞、中國、甚至非洲等地，多年來，持續的耕耘、跨越語言的隔閡，讓臺灣歌仔戲持續在國際舞台上發光。



臺北表演藝術中心
TAIPEI PERFORMING ARTS CENTER

2022全新力作
明華園
MINGHWA YUAN
ARTS & CULTURAL GROUP

戲劇總團

藝術總監——陳勝福
編劇、總導演——陳勝國
製作人——陳昭賢

臺灣傳統戲劇無敵小生——
孫翠鳳 領銜主演

陳昭賢、陳昭婷、李郁真
陳子豪、吳米娜、張閔鈞
晨翎、姜琬宜、黃筱媛
王婕菱、陳彥名、柯進龍
劉元易、周予寬、周淮安
邱明彰、何采潔、林少峻
暨明華園總團藝術家族 聯合演出



北藝中心開幕季 開箱首演

五百年輪迴 師度徒？ 徒度師？

7.2 六 14:30、19:30

7.3 日 14:30

臺北表演藝術中心 大劇院



OPENTIX
兩廳院文化生活

票價 / 3000 2800 2400 2000 1600 1200 800

東海鍾離

八仙傳奇系列

The 8 Immortals of Penglai: Zhongli of Han

主創者介紹

藝術總監 | 陳勝福 (臺灣)

明華園戲劇總團總團長。以打造「精緻、創意、東方歌舞劇」為目標，運用現代的舞台特效，結合創新劇場技術、流暢變換的舞台場景，成功將臺灣傳統戲劇及明華園行銷到國際舞台。



徐欽敏攝影

編劇、總導演 | 陳勝國 (臺灣)

明華園戲劇總團首席編導。自 1971 年起至今，外台口述幕表戲發表高達 300 多本，劇場歌仔戲劇本 50 多齣。1973 年以《雙槍陸文龍》獲戲劇比賽南區最佳演員優等獎、1982 年起以《父子情深》《濟公活佛》《劉全進瓜》蟬聯三屆戲劇比賽冠軍及編導獎、2018 年獲頒國家文藝獎。



徐欽敏攝影

製作人、主演 | 陳昭賢 (臺灣)

明華園第三代青年軍、明華園總團青年軍執行長、風神寶寶兒童劇團團長。3 歲開始粉墨登場，從小學習民俗舞蹈與芭蕾，將舞蹈融合傳統身段，展現新生代特有的表演風格。2012 年創立風神寶寶兒童劇團，帶領新生代演員，為延續臺灣傳統戲劇而努力。



徐欽敏攝影

製作及設計群介紹

音樂設計、樂團指揮 | 莊家煜 (臺灣)

國立國光劇團客席團員，專工武生，國立復興劇校 24 期畢業，臺灣藝術大學戲劇碩士，現為國立臺北藝術大學藝術創作研究所兼任專技助理教授，參與明華園總團《韓湘子》(2021 經典開箱版)、《鯤鯨平卷》、《龍城爭霸》擔任武戲導演。

音樂設計 | 呂冠儀 (臺灣)

南華大學美學與藝術管理研究所碩士、中國文化大學國樂系。重要戲劇音樂設計作品有：明華園戲劇總團《海賊之王－鄭芝龍傳奇》(傳統音樂設計)、大愛電視台高僧傳《妙峰禪師》《馬鳴大師》、河洛歌子戲團《良弓吟》、陳美雲歌劇團《河邊春夢》、薪傳歌仔戲劇團《夢斷黑水溝》、春美歌劇團《金探子》、明華園天字戲劇團《愛河戀夢》、蘭陽戲劇團《小國哀歌》等 30 多部。

武戲導演 | 戴立吾 (臺灣)

國立國光劇團客席團員，專工武生，國立復興劇校 24 期畢業，臺灣藝術大學戲劇碩士，現為國立臺北藝術大學藝術創作研究所兼任專技助理教授，參與明華園總團《韓湘子》(2021 經典開箱版)、《鯤鯨平卷》、《龍城爭霸》擔任武戲導演。

身段指導 | 朱安麗 (臺灣)

國立國光劇團團員，佛光大學藝術學研究所畢業。師承秦慧芬、劉鳴寶、白玉薇、陳永玲、周雪雯等名師。擅演劇目：《大劈棺》《筱派貴妃醉酒》《昭君出塞》《春草闖堂》等，主演新編京劇《三個人兒兩盞燈》《狐仙故事》。2018 年獲「臺北文化獎」，2020 年以《費特兒》榮獲「傳藝金曲獎—最佳演員獎」。

舞蹈設計 | 王駿天 (臺灣)

畢業於國立台灣體育運動大學舞蹈系。現為表演藝術工作者。致力於舞蹈教學編創，在戲劇、舞蹈、傳統戲曲、音樂劇之間深耕創作。曾參與明華園戲劇總團、風神寶寶兒童劇團、一心戲劇團、如果兒童劇團等團隊合作，擔任舞蹈設計。

製作及設計群介紹

燈光設計 | 陳為安 (臺灣)

劇場燈光設計師。劇場設計作品：明華園戲劇總團《冥戰錄》、《蓬萊仙島－漢鍾離》、《八仙傳奇》、天作之合劇場《阿堯 Shemenayha!》、影集式音樂劇《鬼歸代言人》EP1.3.4.6.8.9、春美歌劇團《兵臨城下》、《咫尺天涯》等。

影像多媒體設計 | 王奕盛 (臺灣)

倫敦中央聖馬丁藝術暨設計學院新媒體藝術碩士。致力於劇場影像設計教學與創作，2014年獲英國光明騎士獎劇場影像設計類首獎、2013年獲選世界劇場設計展互動與新媒體類銅獎、2017年獲選世界劇場設計展互動與新媒體類銀獎。

∞

服裝設計 | 林詩昌 (臺灣)

樹德科技大學流行設計系、國光藝術戲劇學校劇場藝術科畢業。臺灣戲曲學院－劇場藝術學系兼任老師，曾榮獲植村秀彩妝藝術大賞銀賞、故宮博物院「天國的寶藏－教廷文物展」展示設計服裝顧問，服裝造型設計作品：《台北·筆記》、《詩眼倦天涯》、《孟婆客棧》、《光華之君》、《天鵝宴》、《冥遊記－帝王之宴》等。

演出製作團隊

藝術總監 | 陳勝福
編劇、總導演 | 陳勝國
製作人 | 陳昭賢
執行製作 | 官家如

音樂設計 | 莊家煜、呂冠儀
武戲導演 | 戴立吾
身段指導 | 朱安麗
舞蹈設計 | 王璦天
舞臺設計 | 吳明軒
燈光設計 | 陳為安
影像設計 | 王奕盛
服裝設計 | 林詩昌
舞台技術統籌 | 白丞歲
音響技術統籌 | 陳俊成
服裝統籌 | 楊宏豪

燈光工程 | 陳為設計、聚光工作坊
音響工程 | 唐宋音響
影像工程 | 博揚國際有限公司
舞臺佈景 | 優旺特藝術有限公司
道具製作 | 匯順技術工作室、潛藏造型道具社、明華園總團道具組

演員 |

孫翠鳳 飾 鍾離權
陳昭賢 飾 鍾離權
陳昭婷 飾 白鹿鳴
李郁真 飾 東華帝君
張閔鈞 飾 孔子
陳子豪 飾 劉宏
晨翎 飾 迷吾閨
吳米娜 飾 劉勤
姜琬宜 飾 白鹿箏

演出製作團隊

邱明彰 飾 白鹿

黃筱媛 飾 麻姑

王婕菱 飾 張蓋

陳彥名 飾 卓常

柯進龍 飾 那離肅

周予寬 飾 江起

劉元易 飾 玄武

周淮安 飾 白鶴

何采潔 飾 劉菲

林少竣 飾 杭劣降

陳玄燁、孫也晴、王歲竹 飾 小麋鹿

馬學文、林朝緒、楊政憲、黃志瑋、何思佑、吳建緯、連忠宏、陳昶甫、黃冠穎、毛延年、林御書、連哲穎、周斌、蔡燕女、楊芷帆、廖正茵、王彤、王玟、莊晏樺、楊婷茹、褚宥辰、黃嫻禎、楊雨璇、曹晏萍、張雨婕 聯合演出

樂團 |

指揮 | 莊家煜

胡琴 | 江旻叡、古雨玄

笛 | 連曼廷、姜建興

笛、嗩吶 | 蕭廷宇

笛、簫、嗩吶 | 簡靜如

揚琴 | 廖梨月

三弦、月琴 | 黃可嘉

琵琶 | 吳幸融

笙 | 莊晴涵

大提琴 | 唐厚明

武場領導 | 何廷豪

下手 | 孫鳳娥、林禧荃、黃宣祖

定音鼓、打擊 | 蘇皇任

Introduction

500 years of causal reincarnation, flipping the role of a mentor?

Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group

The 8 Immortals of PengLai: “ZhongLi of Han”

Carrying his famed Green Dragon Sword, Imperial Lord DongHua join other celestial deities like the 28 Constellations and Fairy Magu to name a few, all dolled up to attend Queen Mother of the West’s Birthday celebration. Master Confucius turns up and passes Jade Emperor’s decree to DongHua, instructing him to proceed to PengLai. But DongHua refuses to comply with becoming the 2nd Immortal on the fairy island.

DongHua, as the highest amongst ten thousand divine beings, regarded himself too sophisticated for the PengLai assignment. However, Confucius stated that it is an inevitable trial that he can’t avoid, even the Jade Emperor had undergone 1750 trials to reach his status. While arguing, it was revealed that the decree had a hidden message on its back that reads “Get a replacement; ZhongLi, a great candidate. You decide to be the second or the fifth; Role reversal between mentor and student.”

During the 3rd year of Emperor Liu Hong’s reign, Nalisu of West Qiang declares independence from the Empire. This prompted Emperor Liu Hong’s wrath in the form of Han’s army led by ZhongLi Quan, accompanied by Prince Liu Qin as his second in command. ZhongLi Quan is a competent commander and gaining on Nalisu rebel army; unfortunately, the same can’t be said of the Prince who ended up needing ZhongLi’s rescue. DongHua and Confucius saw the battles from afar and realize Jade Emperor has already hinted at a possible replacement in ZhongLi Quan. DongHua follows ZhongLi closely and tries every means possible in convincing him to PengLai instead.

Han’s army set up camp outside of Leaping Deer Creek, during ZhongLi’s evening walk, he stumbles upon a pack of wolves trying to attack Mint Whitedeer. Fending off the wolves with his sword and saving Mint led to the romance between man and fairy. When Prince Liu Qin fell prey to Miwuguai’s seduction trap, the Emperor rush to the frontline and condemn the Prince. The Emperor also took the opportunity to marry off the Princess to ZhongLi Quan, who is now torn between his heart and his duty.

Miwuguai was again successful with her seductive trap, this time Emperor Liu Hong himself was caught. ZhongLi Quan spearheaded a rescue mission and clash directly with West Qiang’s forces. Beseched by his daughter, Mr. Whitedeer, who had already been enlisted to be amongst the immortal, came to the rescue of the Emperor. Instead of repaying its kind deed, the Emperor’s twisted belief in the longevity properties of eating White Deer resulted in his order to slaughter Mr. Whitedeer and became the main ingredient in a venison banquet. When ZhongLi Quan refuses to participate in the gluttonous monstrosity, the Emperor decide to cook him too, adding him to the menu. Disappointed by the darker side of humanity, ZhongLi Quan borrowed the Green Dragon Sword from Imperial Lord DongHua and executed the tyrannical emperor and his minions. Under the longing gaze of Mint Whitedeer, ZhongLi Quan leaves the mortal realm and ascends to be amongst the immortal of PengLai.

Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group

With 5 main character groups, will travel to 5 continents.

Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group turns over a new leaf for oriental theatre.

In western fable, children fell under the spell of Pied the Piper’s enchanted flute and follow him wherever he leads. In Taiwan, there also a group with equally enchanting performance but utilises the magic of the stage in captivating 23million audiences; Ming Hwa Yuan is the name.

Established in 1929, Ming Hwa Yuan was originally named Ming Hwa Troupe. The founder, Chen Ming-Chi added the word “Yuan” behind “Ming Hwa” later on as a symbol of growth and development into a group or grand troupe; it also carries with it the meaning of “a great family”. Almost the entire immediate and extended family members directly involved in GeZaiXi (Taiwanese Opera) performances and production, becoming a unique group in Taiwan’s performance arts scene.

Ming Hwa Yuan had gone through the turbulence of GeZaiXi development, from infancy, soaring popularity and decline. Under the stewardship of 2nd Generation Troupe Leader, Chen Sheng-Fu, Ming Hwa Yuan was able to consolidate as a family and successfully turn this sunset industry around. Ming Hwa Yuan commands a following of audiences wherever it performs, very much like the fabled Pied the Piper. Not only did Ming Hwa Yuan reclaim its audience base, it also elevated GeZaiXi to new artistic heights.

Ming Hwa Yuan’s performances exude a sense of magical surrealism, yet it also contains clear moral messages embedded within its plots and embodies pursue of traditional aesthetic. They are successful fusion of folk-arts, drama, poetry, music, dance, acrobatics, visual arts and theatre technique, expanding the boundaries of traditional art form with the goal of creating “Musical of the Orient’.

Guided by the notion of “with 5 main character groups, will travel to 5 continents”, Ming Hwa Yuan performed in diverse venues that range from indoor theatre to temple festivals, department stores and construction sites. Ming Hwa Yuan’s footprint can be found in every nook and corner of Taiwan. The group also work hard to promote the indigenous art form in England, France, Germany, Netherland, Austria, Romania, USA, Canada, Japan, South East Asia, Mainland China and Africa; striving to break down language and cultural barrier, shining a spot light on Taiwan’s GeZaiXi in international stage.

明華園戲劇總團

MING HWA YUAN ARTS & CULTURAL GROUP

Profile

Artistic Director: Chen Sheng-Fu (Taiwan)

The qualities he pursues for Ming Hwa Yuan are refinement, constant innovation while forwarding the reputation of the group as Musical of the Orient. Chen Sheng-Fu incorporates modern stage effects, immersive staging techniques and seamless scenes transition into various productions. He is also responsible for the successful promotion of Taiwan’s traditional theatre and Ming Hwa Yuan globally.



Photo by Hsu Chin-Min

Playwright and Director: Chen Sheng-Kuo (Taiwan)

He produced no less than 300 outdoor GeZaiXi plays through verbal script instructions and another 40 plus plays that had been refined for theatre performance since 1971. In 1973, he won Best Actor in Southern-Region for his work in “Lu Wen-Long”. From 1982, his works, “Father and Son”, “JiGong- the Living Buddha” and “Liu Chuan, the Melon Ambassador to Hell” won best playwright and best director for 3 consecutive years of theatre competitions. Playwright winner of 20th National Awards of Art, 2018.

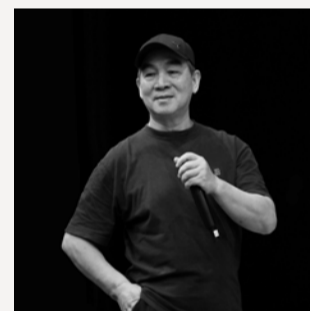


Photo by Hsu Chin-Min

Producer and Main Performer: Chen Chao-Hsien (Taiwan)

Troupe leader of the children theatre, Feng Shen Bao Bao Troupe. Having being raised in theatre family, she had been exposed to folk dance and ballet training since childhood. Her trademark style is a fusion of traditional theatre and dancing movement unique to her generation. She founded Feng Shen Bao Bao Troupe in 2012, leading the next generation of Taiwanese young performers in advancing the traditional art form.



Photo by Hsu Chin-Min

Production Team

Production Team

Artistic Director: Chen Sheng-Fu

Playwright and Director: Chen Sheng-Kuo

Producer: Chen Chao-Hsien

Executive Producer: Kuag Chia-Ju

Music Designer: Chuang Chia-Yu, Lyu Guan-Yi

Martial Arts Director: Dai Li-Wu

Posture Consultant: Ju An-Li

Dance Choreography: Wang Ai-Tien

Stage Designer: Wu Ming-Syuan

Lighting Designer: Chen Way-An

Imagery Designer: Ethan Wang

Costume Designer: Lin Shi-Chang

Stage Technical Director: Pai Cheng-Wei

Audio Technical Director: Chen Jun-Cheng

Costume Manager: Yang Hong-Hao

Cast:

ZhongLi Quan / Sun Tsui-Feng

ZhongLi Quan / Chen Chao-Hsien

Mint Whitedeer / Chen Chao-Ting

Imperial Lord DongHua / Li Yu-Chen

Confucius / Zhang Min-Jun

Emperor Liu Hong / Chen Tzu-Hao

Miwugui / Chen Ling

Prince Liu Qin / Wu Mi-Na

Jane Whitedeer / Chiang Wan-I

Mr. Whitedeer / Chiu Ming-Chang

Fairy Magu / Huang Hsiao-Yuan

Zhang Gai / Wang Chieh-ling

Zhuo Chang / Chen Yan-Ming

Nalisu / Ko Chin-Lung

Jiang Qi / Chou Yu-Kuan

Imperial Lord XuanWu / Liu Uan-I

White Crane / Chou Huai-An

Production Team

Princess Liu Fei / Ho Tsai-Jie

Hamletgun/ Lin Shao-Chun

And Performers of Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group

Orchestra:

Conductor: Chuang Chia-Yu

Huqin: Jiang Min-Rui, Ku Yu-Hsuan

Dizi: Lian Man-Ting, Chiang Chien-Hsing

Dizi, Suona: Xiao Ting-Yu

Dizi, Xiao, Suona: Chien Ching-Ju

Yangqin: Liao Li-Yueh

Sanxian, Yueqin: Huang Ke-Jia

Cello: Tang Hou-Ming

Lead Traditional Percussion: Ho Ting-Hao

Percussionist: Sun Feng-E, Lin Hsi-Chuan, Huang Xuan-Zu

Timpani, Percussion: Su Huang-Ren

主辦單位
Organizer



指導單位
Advisor



主辦單位保留節目內容異動之權利。若有任何異動，將在臺北表演藝術中心網站公告。所有照片均由演出單位授權使用。

The organizer reserves the right to make changes to the event program. Changes will be announced on the website of Taipei Performing Arts Center. All photos are authorized by the artists.

www.tpac-taipei.org